

The Biblical Christmas Story
Fābula Nātālis Chrīstī
Ὁ τῆς τοῦ Χριστοῦ γενέσεως μῦθος



edited by Luke A. Ranieri, Dec 2020

For more like this, see my audiobook of [the complete trilingual Gospel of John](#).

English	Latīna	Ἑλληνικά
<u>Luke I</u>	<u>secundum Lūcām I</u>	<u>κατὰ Λουκᾶν I</u>
26 And in the sixth month the angel Gabriel was sent from God unto a city of Galilee, named Nazareth,	26 In mēnse autem sextō, missus est angelus Gabriēl ā Deō in cīvitātem Galilaeae, cui nōmen Nazareth,	26 Ἐν δὲ τῷ μηνὶ τῷ ἕκτῳ ἀπεστάλη ὁ ἄγγελος Γαβριήλ ἀπὸ τοῦ Θεοῦ εἰς πόλιν τῆς Γαλιλαίας ἥ ὄνομα Ναζαρὲτ,

27 To a virgin espoused to a man whose name was Joseph, of the house of David; and the virgin's name was Mary.

27 ad virginem dēspōnsātam virō, cui nōmen erat Jōsēph, dē domō Dāvīd: et nōmen virginis Marīa.

27 πρὸς παρθένον ἐμνηστευμένην ἀνδρὶ ᾧ ὄνομα Ἰωσήφ, ἐξ οἴκου Δαυεὶδ, καὶ τὸ ὄνομα τῆς παρθένου Μαριάμ.

28 And the angel came in unto her, and said, Hail, thou that art highly favoured, the Lord is with thee: blessed art thou among women.

28 Et ingressus angelus ad eam dīxit: Avē, grātiā plēna: Dominus tēcum: benedicta tū in mulieribus.

28 Καὶ εἰσελθὼν πρὸς αὐτὴν εἶπεν· χαῖρε, κεχαριτωμένη· ὁ Κύριος μετὰ σοῦ.

29 And when she saw him, she was troubled at his saying, and cast in her mind what manner of salutation this should be.

29 Quae cum audisset, turbāta est in sermōne ejus, et cōgitābat quālis esset ista salūtātiō.

29 Ἡ δὲ ἐπὶ τῷ λόγῳ διεταράχθη καὶ διελογίζετο ποταπὸς εἴη ὁ ἀσπασμὸς οὗτος.

30 And the angel said unto her, Fear not, Mary: for thou hast found favour with God.

30 Et ait angelus eī: Nē timeās, Marīa: invēnistī enim grātiā apud Deum.

30 Καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος αὐτῇ· μὴ φοβοῦ Μαριάμ, εὗρες γὰρ χάριν παρὰ τῷ θεῷ.

31 And, behold, thou shalt conceive in thy womb, and bring forth a son, and shalt call his name Jesus.

31 Ecce concipiēs in uterō, et pariēs filium, et vocābis nōmen ejus Jēsum:

31 Καὶ ἰδοὺ συλλήμψῃ ἐν γαστρὶ, καὶ τέξῃ υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν·

32 He shall be great, and shall be called the Son of the Highest: and the Lord God shall give unto him the throne of his father David:

32 hic erit magnus, et Fīlius Altissimī vocābitur, et dabit illī Dominus Deus sēdem Dāvid patris ejus:

32 οὗτος ἔσται μέγας, καὶ Υἱὸς Ὑψίστου κληθήσεται, καὶ δώσει αὐτῷ Κύριος ὁ Θεὸς τὸν θρόνον Δαυεὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ·

33 And he shall reign over the house of Jacob for ever; and of his kingdom there shall be no end.

33 et rēgnābit in domō Jācōb in aeternum, et rēgnī ejus nōn erit fīnis.

33 καὶ βασιλεύσει ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰακώβ εἰς τοὺς αἰῶνας, καὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ οὐκ ἔσται τέλος.

34 Then said Mary unto the angel, How shall this be, seeing I know not a man?

34 Dīxit autem Mariā ad angelum: Quōmodo fiet istud, quoniam virum nōn cognōscō?

34 Εἶπεν δὲ Μαριὰμ πρὸς τὸν ἄγγελον· πῶς ἔσται τοῦτο, ἐπεὶ ἄνδρα οὐ γινώσκω;

35 And the angel answered and said unto her, The Holy Ghost shall come upon thee, and the power of the Highest shall overshadow thee: therefore also that holy thing which shall be born of thee shall be called the Son of God.

35 Et respondēns angelus dīxit eī: Spīritus Sānctus superveniet in tē, et virtūs Altissimī obumbrābit tibi. Ideōque et quod nāscētur ex tē sānctum, vocābitur Fīlius Deī.

35 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῇ· Πνεῦμα Ἅγιον ἐπελεύσεται ἐπὶ σέ, καὶ δύναμις Ὑψίστου ἐπισκιάσει σοι· διὸ καὶ τὸ γεννώμενον ἅγιον κληθήσεται Υἱὸς Θεοῦ.

Luke II

secundum Lūcām II

κατὰ Λουκᾶν II

1 And it came to pass in those days, that there went out a decree from Caesar Augustus that all the world should be taxed.

1 Factum est autem in diēbus illīs, exiit ēdictum ā Caesare Augustō ut dēscriberētur ūniversus orbis.

1 Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐξῆλθεν δόγμα παρὰ Καίσαρος Αὐγούστου ἀπογράφεσθαι πᾶσαν τὴν οἰκουμένην.

2 And this taxing was first made when Cyrenius was governor of Syria.

2 Haec dēscriptiō prīma facta est ā praeside Syriae Cyrinō.

2 Αὕτη ἀπογραφή πρώτη ἐγένετο ἡγεμονεύοντος τῆς Συρίας Κυρηνίου.

3 And all went to be taxed, every one into his own city.

3 Et ībant omnēs ut profitērentur singulī in suam cīvitatē.

3 Καὶ ἐπορεύοντο πάντες ἀπογράφεσθαι, ἕκαστος εἰς τὴν ἑαυτοῦ πόλιν.

4 And Joseph also went up from Galilee, out of the city of Nazareth, into Judaea, unto the city of David, which is called Bethlehem; because he was of the house and lineage of David,

4 Ascendit autem et Jōsēph ā Galilaeā dē cīvitāte Nazareth in Jūdāeam, in cīvitātem Dāvīd, quae vocātur Bēthlehem: eō quod esset dē domō et familiā Dāvīd,

4 Ἀνέβη δὲ καὶ Ἰωσήφ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐκ πόλεως Ναζαρέτ εἰς τὴν Ἰουδαίαν εἰς πόλιν Δαυεὶδ, ἣτις καλεῖται Βηθλεέμ, διὰ τὸ εἶναι αὐτὸν ἐξ οἴκου καὶ πατριᾶς Δαυεὶδ,

5 to be taxed with Mary his espoused wife, being great with child.

5 ut profitērētur cum Mariā dēspōnsātā sibi uxōre praegnante.

5 ἀπογράψασθαι σὺν Μαριᾷ τῇ ἐμνηστευμένῃ αὐτῷ οὔσῃ ἐνκύω.

6 And so it was, that, while they were there, the days were accomplished that she should be delivered.

6 Factum est autem, cum essent ibi, implētī sunt diēs ut pareret.

6 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς ἐκεῖ, ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ τεκεῖν αὐτήν,

7 And she brought forth her firstborn son, and wrapped him in swaddling clothes, and laid him in a manger; because there was no room for them in the inn.

7 Et peperit filium suum prīmōgenitum, et pannīs eum involvit, et reclīnāvit eum in praesēpiō: quia nōn erat eīs locus in dīversōriō.

7 Καὶ ἔτεκεν τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον, καὶ ἐσπαργάνωσεν αὐτὸν, καὶ ἀνέκλινεν αὐτὸν ἐν φάτνῃ· διότι οὐκ ἦν αὐτοῖς τόπος ἐν τῷ καταλύματι.

8 And there were in the same country shepherds abiding in the field, keeping watch over their flock by night.

8 Et pāstōrēs erant in regiōne eādem vigilantēs, et cūstōdientēs vigiliās noctis super gregem suum.

8 Καὶ ποιμένες ἦσαν ἐν τῇ χώρᾳ τῇ αὐτῇ ἀγρουλοῦντες, καὶ φυλάσσοντες φυλακᾶς τῆς νυκτὸς ἐπὶ τὴν ποίμνην αὐτῶν.

9 And, lo, the angel of the Lord came upon them, and the glory of the Lord shone round about them: and they were sore afraid.

9 Et ecce angelus Domini stetit iuxtā illōs, et clārītās Deī circumfulsit illōs, et timuērunt timōre magnō.

9 Καὶ ἄγγελος Κυρίου ἐπέστη αὐτοῖς, καὶ δόξα Κυρίου περιέλαμψεν αὐτούς, καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν.

10 And the angel said unto them, Fear not: for, behold, I bring you good tidings of great joy, which shall be to all people.

10 Et dīxit illīs angelus: Nōlīte timēre: ecce enim euangelizō vōbīs gaudium magnum, quod erit omnī populō:

10 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἄγγελος· μὴ φοβεῖσθε· ἰδοὺ γὰρ εὐαγγελίζομαι ὑμῖν χαρὰν μεγάλην, ἥτις ἔσται παντὶ τῷ λαῷ.

11 For unto you is born this day in the city of David a Saviour, which is Christ the Lord.

11 quia nātus est vōbīs hodiē Salvātor, quī est Chrīstus Dominus, in cīvitāte Dāvid.

11 ὅτι ἐτέχθη ὑμῖν σήμερον Σωτήρ, ὃς ἐστὶν Χριστὸς Κύριος, ἐν πόλει Δαυεὶδ.

12 And this shall be a sign unto you; Ye shall find the babe wrapped in swaddling clothes, lying in a manger.

12 Et hoc vōbīs signum: inveniētis infāntem pannīs involūtum, et positum in praesēpiō.

12 Καὶ τοῦτο ὑμῖν τὸ σημεῖον· εὐρήσετε βρέφος ἐσπαργανωμένον, καὶ κείμενον ἐν φάτνῃ.

13 And suddenly there was with the angel a multitude of the heavenly host praising God, and saying,

13 Et subitō facta est cum angelō multitudō militiae caelestis laudantium Deum, et dīcentium:

13 Καὶ ἐξαίφνης ἐγένετο σὺν τῷ ἀγγέλῳ πλῆθος στρατιᾶς οὐρανίου αἰνούντων τὸν Θεόν, καὶ λεγόντων·

14 Glory to God in the highest, and on earth peace, good will toward men.

14 Glōria in altissimīs Deō, et in terrā pāx hominibus bonae voluntātis.

14 δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη ἐν ἀνθρώποις εὐδοκίας.

15 And it came to pass, as the angels were gone away from them into heaven, the shepherds said one to another, Let us now go even unto Bethlehem, and see this thing which is come to pass, which the Lord hath made known unto us.

15 Et factum est, ut discesserunt ab eis angelī in caelum: pāstōrēs loquebantur ad invicem: Trānseāmus ūsque Bēthlehem, et videāmus hoc verbum, quod factum est, quod Dominus ostendit nōbīs.

15 Καὶ ἐγένετο ὡς ἀπῆλθον ἀπ' αὐτῶν εἰς τὸν οὐρανὸν οἱ ἄγγελοι, οἱ ποιμένες ἐλάλουν πρὸς ἀλλήλους· διέλθωμεν δὴ ἕως Βηθλεέμ, καὶ ἴδωμεν τὸ ῥῆμα τοῦτο τὸ γεγονός, ὃ ὁ Κύριος ἐγνώρισεν ἡμῖν.

16 And they came with haste, and found Mary, and Joseph, and the babe lying in a manger.

16 Et vēnērunt festinantēs: et invēnērunt Mariām, et Jōsēph, et infāntem positum in praesēpiō.

16 Καὶ ἦλθαν σπεύσαντες, καὶ ἀνεῦρον τήν τε Μαριᾶν, καὶ τὸν Ἰωσήφ καὶ τὸ βρέφος κείμενον ἐν τῇ φάτνῃ.

17 And when they had seen it, they made known abroad the saying which was told them concerning this child.

17 Videntēs autem cognōvērunt dē verbō, quod dictum erat illīs dē puerō hōc.

17 Ἰδόντες δὲ ἐγνώρισαν περὶ τοῦ ῥήματος τοῦ λαληθέντος αὐτοῖς περὶ τοῦ παιδίου τούτου.

18 And all they that heard it wondered at those things which were told them by the shepherds.

18 Et omnēs quī audiērunt, mīrātī sunt: et dē hīs quae dicta erant ā pāstōribus ad ipsōs.

18 Καὶ πάντες οἱ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν περὶ τῶν λαληθέντων ὑπὸ τῶν ποιμένων πρὸς αὐτούς.

19 But Mary kept all these things, and pondered them in her heart.

19 Mariā autem cōnservābat omnia verba haec, cōnferēns in corde suō.

19 Ἡ δὲ Μαρίᾱ πάντα συνετήρει τὰ ῥήματα ταῦτα, συμβάλλουσα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς.

20 And the shepherds returned, glorifying and praising God for all the things that they had heard and seen, as it was told unto them.

20 Et reversi sunt p̄stōrēs glōrificantēs et laudantēs Deum in omnibus quae audierant et viderant, sicut dictum est ad illōs.

20 Καὶ ὑπέστρεψαν οἱ ποιμένες δοξάζοντες καὶ αἰνοῦντες τὸν Θεὸν ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἤκουσαν, καὶ εἶδον, καθὼς ἐλαλήθη πρὸς αὐτούς.

21 And when eight days were accomplished for the circumcising of the child, his name was called Jesus, which was so named of the angel before he was conceived in the womb.

21 Et postquam cōsummātī sunt diēs octō, ut circumcideretur puer, vocātum est nōmen ejus Jēsus, quod vocātum est ab angelō priusquam in uterō conciperetur.

21 Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν ἡμέραι ὀκτὼ τοῦ περιτεμεῖν αὐτόν, καὶ ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦς, τὸ κληθὲν ὑπὸ τοῦ ἀγγέλου πρὸ τοῦ συλλημφθῆναι αὐτὸν ἐν τῇ κοιλίᾳ.

Matthew I

18 Now the birth of Jesus Christ was on this wise: When as his mother Mary was espoused to Joseph, before they came together, she was found with child of the Holy Ghost.

Matthaeus I

18 Chrīstī autem generātiō sīc erat: cum esset dēspōnsāta māter ejus Mariā Jōsēph, antequam convenirent inventa est in uterō habēns dē Spīritū Sāctō.

κατὰ Μαθθαῖον I

18 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἡ γένεσις οὕτως ἦν· μνηστευθείσης τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μαρίας τῷ Ἰωσήφ, πρὶν ἢ συνελθεῖν αὐτοὺς εὗρέθη ἐν γαστρὶ ἔχουσα ἐκ Πνεύματος Ἁγίου.

19 Then Joseph her husband, being a just man, and not willing to make her a public example, was minded to put her away privily.

19 Jōsēph autem vir ejus cum esset jūstus, et nōllet eam trādūcere, voluit occultē dīmittere eam.

19 Ἰωσήφ δὲ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, δίκαιος ὢν καὶ μὴ θέλων αὐτὴν δειγματίσαι, ἐβουλήθη λάθρα ἀπολῦσαι αὐτήν.

20 But while he thought on these things, behold, the angel of the Lord appeared unto him in a dream, saying, Joseph, thou son of David, fear not to take unto thee Mary thy wife: for that which is conceived in her is of the Holy Ghost.

20 Haec autem eō cōgitante, ecce angelus Domini appāruit in somnīs eī, dīcēns: Jōsēph, fili Dāvid, nōlī timēre accipere Mariām conjugem tuam: quod enim in eā nātum est, dē Spīritū Sānctō est.

20 Ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος ἰδοὺ ἄγγελος Κυρίου κατ' ὄναρ ἐφάνη αὐτῷ λέγων· Ἰωσήφ υἱὸς Δαυείδ, μὴ φοβηθῆς παραλαβεῖν Μαριᾶμ τὴν γυναῖκά σου· τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν ἐκ Πνεύματός ἐστιν Ἁγίου.

21 And she shall bring forth a son, and thou shalt call his name Jesus: for he shall save his people from their sins.

21 Pariet autem filium: et vocābis nōmen ejus Jēsum: ipse enim salvum faciet populum suum ā peccātīs eōrum.

21 Τέξεται δὲ υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν· αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν λαόν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν.

22 Now all this was done, that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying,

22 Hoc autem tōtum factum est, ut adimplērētur quod dictum est ā Dominō per prophētā dīcentem:

22 Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ Κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος·

23 Behold, a virgin shall be with child, and shall bring forth a son, and they shall call his name Emmanuel, which being interpreted is, God with us.

23 Ecce virgō in uterō habēbit, et pariet filium: et vocābunt nōmen ejus Emmanūēl, quod est interpretātum Nōbīscum Deus.

23 ἰδοὺ ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἔξει καὶ τέξεται υἱόν, καὶ καλέσουσιν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ, ὃ ἐστὶν μεθερμηνευόμενον· μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

24 Then Joseph being raised from sleep did as the angel of the Lord had bidden him, and took unto him his wife:

24 Exurgēns autem Jōsēph ā somnō, fēcit sicut praecēpit ei angelus Dominī, et accēpit conjugem suam.

24 Ἐγερθεὶς δὲ ὁ Ἰωσήφ ἀπὸ τοῦ ὕπνου ἐποίησεν ὡς προσέταξεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος Κυρίου· καὶ παρέλαβεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ.

25 And knew her not till she had brought forth her firstborn son: and he called his name Jesus.

25 Et nōn cognōscēbat eam dōnec peperit filium suum prīmōgenitum: et vocāvit nōmen ejus Jēsum.

25 Καὶ οὐκ ἐγίνωσκεν αὐτὴν ἕως οὗ ἔτεκεν υἱόν, καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.